Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zadrżała i zatrzęsła się ziemia,\* poruszyły się posady niebios,\*\* zachwiały się, bo się rozgniewał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zadrżała, zatrzęsła się ziemia, Góry ruszyły się w swoich posadach — Przeszedł je dreszcz, bo On zapłonął gniewem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ziemia poruszyła się i zadrżała, a posady nieba zatrzęsły się i zachwiały od jego gniewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się wzruszyła, a zadrżała ziemia, a fundamenty nieba zatrząsnęły, i wzruszyły się dla gniewu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wzruszyła się i zadrżała ziemia, fundamenty gór zatrzęsły się i rozbiły, iż się rozgniewał na nie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zatrzęsła się i zadrżała ziemia. Niebiosa poruszyły się w posadach, zatrzęsły się, bo On zapłonął gniewem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poruszyła i zatrzęsła się ziemia, Podwaliny nieba zadrżały, Zachwiały się, gdyż rozgniewał się na mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ziemia zatrzęsła się i zadrżała*,* fundamenty niebios zatrzęsły się i zadrżały, bo zapłonął gniewem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ziemia zatrzęsła się i zadrżała, filary nieba się poruszyły, zatrzęsły się, bo Bóg się rozgniewał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poruszyła się i zadrżała ziemia, podpory nieba zatrzęsły się, zachwiały się, bo zapłonął gniewem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І земля жахнулася і затряслася, і основи неба жахнулися і розірвалися, бо Господь розгнівався на них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wstrząsnęła się i zadrżała ziemia, a posady niebios zatrzęsły się i zachwiały, bowiem zapłonął gniewem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ziemia się zachwiała i zakołysała; nawet fundamenty niebios zadrżały i chwiały się, gdyż on się rozgniewał. |

1. 1) <x>20 19:18</x>; <x>50 33:2-3</x>; <x>70 5:4-5</x>; <x>230 68:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W Ps 18 :7: poruszyły się posady gór, סְדֵי הָרִים יִרְּגָזּו ־ּומֹו . [↑](#footnote-ref-3)